

УДК 37.013

Когнитивная визуализация как средство развития интерпретационной компетенции студента-юриста при изучении иностранных языков

Боровкова Марина Владимировна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи,
Уральский государственный юридический университет,
620137, Российская Федерация, Екатеринбург,
ул. Комсомольская, 21;
e-mail: mborovkova@rambler.ru

Аннотация

В статье поднимается важный для юридической специальности вопрос формирования интерпретационной компетенции будущих юристов. К одному из продуктивных способов развития интерпретационной компетенции относим технологию когнитивной визуализации. На современном этапе развития общества визуализация рассматривается как одна из основополагающих категорий взаимодействия информации и субъекта ее интерпретации. Овладение интерпретационной компетенцией помогает студенту-юристу научиться понимать правовой контекст как русскоязычной и иноязычной текстовой, так и визуализированной информации, умению самому визуализировать подобного рода информацию, что способствует обеспечению адекватной профессиональной коммуникации. Рассматриваются такие продукты когнитивной визуализации как ментальные карты, денотатный граф, фишбоун. В современном мире необходимо использовать цифровые инструменты для реализации технологии когнитивной визуализации в преподавании иностранных языков. Таким образом, внедрение в практику преподавания иностранного языка заданий с использованием средств когнитивной визуализации способствует формированию ответственности обучающихся в работе с информацией, более осмысленному усвоению учебного иноязычного материала, развитию интерпретационной компетенции. Интерпретационная компетенция обеспечивает, в свою очередь, диалог внешнего и внутреннего планов, который так необходим юристам для решения различных правовых вопросов, казусов.

Для цитирования в научных исследованиях

Боровкова М.В. Когнитивная визуализация как средство развития интерпретационной компетенции студента-юриста при изучении иностранных языков // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 3А. С. 261-267.

Ключевые слова

Когнитивная визуализация, интерпретация, компетенция, иностранный язык, цифровые средства.

Введение

Цифровизация всех сфер современного общества, скорость и объем передаваемой информации, возникающие новые способы правовой коммуникации обращают нас еще раз к необходимости развития у студентов навыков эффективной работы с получаемой информацией. К одной из наиболее важных профессиональных компетенций юриста, позволяющих осмысленно и критически работать с поступающей информацией, следует отнести интерпретационную компетенцию. Чем бы ни занимался юрист, как субъект права, он обязательно сталкивается с интерпретацией правовых норм, потребность в которых объясняется не только недостаточной ясностью языка некоторых норм права, но и чрезвычайным разнообразием реальных ситуаций-казусов (casus), разрешаемых юристами на основе права. Решая спорные вопросы, юрист соотносит нормы права и конкретную ситуацию, сложившуюся в результате юридического спора. В этих случаях юрист осознанно или неосознанно пользуется механизмами создания текстов юридической интерпретации, организует такие тексты, формулирует их основную идею. В научной литературе существует множество подходов к понятию интерпретации (А.К. Соболева [Соболева, 2002], В.З. Демьянков [Демьянков, 1985], Е.В. Велижанина [Велижанина, 2011]). Мы придерживаемся концепции интерпретации Н.Д. Маровой [Марова, 2022], так как считаем, что данная концепция наиболее точно определяет суть рассматриваемой ментальной процедуры. Согласно этой концепции интерпретация определяется как приписывание исходному тексту смысловой перспективы, устанавливающей статусную ценность текста путем соотнесения данной ситуации с некоторой иной ситуацией, а, соответственно, под юридической интерпретацией следует понимать процедуру соотнесения данной ситуации, факта, документа, понятия или концепции с нормой права для того, чтобы придать им определенный правовой статус [Боровкова, 2010, 67]. Умение осуществлять юридическую интерпретацию и порождать текст юридической интерпретации (как экспликацию данной ментальной процедуры) будем называть интерпретационной компетенцией будущего юриста.

Методы исследования: анализ и синтез научных публикаций, а также научно-методической литературы по выбранной тематике; логико-структурный анализ; наблюдение, сравнение, обобщение.

Основная часть

К одному из продуктивных средств развития интерпретационной компетенции студента-юриста относим технологию когнитивной визуализации. Основная цель иноязычного образования с использованием средств когнитивной визуализации и заключается в формировании индивидуальных когнитивных стилей, а также в обучении студентов-юристов оптимальным для них стратегиям восприятия, обработки и интерпретации иноязычного материала. Овладение интерпретационной компетенцией помогает студенту-юристу научиться выделять общее и частное в визуализированных объектах интерпретации, прийти к пониманию правового контекста иной системы права, воспринимаемой визуальной информации и, как следствие, к адекватному использованию данной информации в ситуациях межкультурного взаимодействия, в том числе и для осуществления профессиональной коммуникации.

Сегодня визуализация рассматривается как доминирующая форма информационного

взаимодействия между пользователями и источниками информации. Визуализация мыслительных процессов в различных странах признается в качестве базовой стратегии развития образования XXI в. В связи с этим юрист должен уметь как кодировать, так и декодировать информацию, уметь соотнести и согласовать получаемую из различных источников правовую информацию с его ценностными представлениями, знаниями и нормами права. Момент согласования, соотнесения этой информации и будет способствовать развитию интерпретационной компетенции студента.

Обратимся непосредственно к самому понятию когнитивной визуализации. В отличие от наглядности или просто визуализации когнитивная визуализация рассчитана на «более детальную обработку информации, активизацию всех видов мышления, направленную на иной вид когнитивной деятельности. Иначе говоря, когнитивная визуализация – явление более сложное, так как представляет собой не просто обращение к иллюстрации предмета обучения, но и последующее его преобразование, переосмысление» [Сырина, 2016, 81], интерпретацию. Когнитивная визуализация направлена на стимулирование и развитие речепознавательных навыков студентов, которые включают в себя и интерпретационную способность, необходимую как для кодирования текстов права, так и декодирования схем, таблиц, рисунков, созданных носителями иной языковой картины мира.

Продуктом когнитивной визуализации могут выступать интеллект-карты, схемы, графики, таблицы, структурные блок-схемы, опорные конспекты, инфографика, виртуальная реальность, когнитивная графика, компьютерная графика и др.

Продемонстрируем механизм формирования интерпретационной компетенции с помощью технологии когнитивной визуализации иноязычного материала на примере ментальных карт, денотатного графа и фишбоун.

Область применения интеллект-карт достаточно широка в образовательном процессе: для изучения лексики, различных концептов, освоения и структурирования больших объемов учебной информации, мозгового штурма, проектной деятельности, овладения ораторским искусством, написания творческих эссе и других письменных работ, проведения презентаций, организации исследовательской деятельности, контроля усвоения материала, в обучении переводу, для самоанализа и рефлексии относительно собственной учебной деятельности. Однако, какие бы действия студент ни производил, все их объединяют интерпретационные процессы, которыми пользуется он для создания интеллект-карт. Основным принципом построения интеллект-карт является наличие отправной идеи-концепции, которая сопровождается древовидной или радиальной иерархической структурой [Семерджи, 2023]. Интеллект-карты помогают графически запечатлеть ход мысли автора. Такие карты носят индивидуальный характер и, как правило, отражают знания, чувства, ассоциации субъекта относительно заданной центральной проблемы. Наиболее эффективным для развития интерпретационной компетенции считаем концептуальные карты, представляющие логические связи внутри концепта. Такой когнитивный продукт заставляет автора концептуальной карты активизировать все базовые логические операции, включая и интерпретационные, в момент установления необходимых связей с уже накопленными знаниями, собственными представлениями о рассматриваемом концепте и информацией из разных источников, дополняя и описывая знания в понятиях иной картины видения путем их соотнесения. Интеллект-карты являются мощным, широко применимым, метапредметным методом когнитивной визуализации.

Значительным интерпретационным потенциалом обладает также и использование денотатного графа на занятиях иностранного языка при работе с информацией. Суть денотатного графа (лат. *denoto* – обозначаю и греч. *Grapho* – пишу) заключается в «вычленении из текста существенных признаков ключевого понятия» [Кравченко, Титова, 2015, 57]. Данный прием представлен в форме чередования существительных и глаголов. Основная тема, выраженная обычно именем существительным, располагается в верхнем графе в виде прямоугольника. Ниже располагаются графы с глаголами, относящиеся к основной теме, которые способствуют продвижению мысли от основной темы к ее существенным признакам. Далее идут снова имена существительные, раскрывающие в полной мере значение глаголов и конкретизирующие таким образом содержание основной темы. Следующая строка содержит глаголы, характеризующие связь с существительными из предыдущего уровня. При подготовке денотатного графа на базе текста или получении информации на основе денотатного графа активизируются интерпретационные процессы студентов.

Следующей когнитивной стратегией, которая требует, чтобы обучающийся соотносил новую информацию с приобретенными ранее знаниями является фишбоун (диаграмма Исикавы). Диаграмма включает четыре части: голова – это анализируемая проблема; кости с одной стороны – причины проблемы; кости с другой стороны – факты, в которых проявили себя обозначенные причины; хвост – вывод, решение проблемы [там же, 138]. Исследователи отмечают, что регулярное использование графических систематизаторов типа фишбоун на занятиях по иностранному языку повышает эффективность обучения, мотивирует студентов и совершенствует их умения «ориентироваться в текстовом пространстве, анализировать, структурировать, интерпретировать и критически оценивать полученную из текста информацию» [Юферева, Кирилловых, 2022, 123-136].

Современные цифровые сервисы открывают новые возможности реализации технологии когнитивной визуализации при обучении иностранному языку как одному из эффективных средств формирования интерпретационной компетенции. В связи с этим согласимся с утверждением российского журналиста, философа, культуролога Константина Фрумкина [Фрумкин, 2010], который считает, что «мир, насыщенный электронными коммуникациями, формирует тип восприятия, отличный от текстового» и влечет «глобальные изменения когнитивного стиля».

Цифровые ресурсы для реализации технологии когнитивной визуализации:

Инфографика:

<https://www.canva.com/>

<https://infogram.com/>

<http://www.visual.ly>

www.dailyinfographic.com

www.coolinfographics.com

<https://www.easel.ly>

<http://www.infogram.com>

<http://www.piktochart.com>

<http://www.canva.com> и т.д.

Интеллект-карты:

bubbl.us

<https://caco.com/>

<https://www.mindmeister.com/ru>
<https://www.xmind.net/>
<https://www.edrawsoft.com/freemind.html>
«Фишбоун»:
<https://creately.com/>
<https://www.lucidchart.com/>

В качестве примера приведем ряд заданий, основанных на графических элементах и помогающих совершенствовать навыки поиска информации, интерпретации текста, критического мышления и рефлексии.

1. Изучите графические изображения (фотографии, диаграммы, графики) и определите возможную тематику текста.
2. Опишите диаграмму Исикавы, используя представленные слова и выражения. Предложите свои поиски решения проблемы, казуса.
3. Заполните таблицу недостающими данными, введите необходимую информацию после прочтения текста.
4. Создайте ментальную карту текста, поместите в центр основную идею и определите микротемы.
5. Создайте денотатный граф после прочтения ряда текстов на заданную тему.

Заключение

Таким образом, внедрение в практику преподавания иностранного языка заданий с использованием средств когнитивной визуализации способствует формированию ответственности обучающихся в работе с информацией, более осмысленному усвоению учебного иноязычного материала, развитию интерпретационной компетенции. Интерпретационная компетенция обеспечивает, в свою очередь, диалог внешнего и внутреннего планов, который так необходим юристам для решения различных правовых вопросов, казусов.

Библиография

1. Боровкова М.В. Лингвостилистический статус текстов юридической интерпретации и юридического толкования (на материале немецкоязычных и русскоязычных текстов). Екатеринбург, 2010. 208 с.
2. Велижанина Е.М. Сакрально-религиозная интерпретация как лингвостилистическая парадигма евангельской притчи: на материале немецкого и русского языков: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Екатеринбург, 2011. 23 с.
3. Демьянков В.З. Основы теории интерпретации и ее приложения в вычислительной лингвистике. М., 1985. 76 с.
4. Кравченко Е.В., Титова О.К. Методы визуализации информации при обучении английскому языку // Высшее образование сегодня. 2015. № 6. С. 57-60.
5. Марова Н.Д. Интерпретация как категория театации. Екатеринбург, 2022. 444 с.
6. Семерджики В.Н. Интеллект-карта как средство наглядности учебного материала по-иностранному язык // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 11 (137). URL: <https://research-journal.org/archive/11-137-2023-november/10.23670/IRJ.2023.137.51>
7. Соболева А.К. Топическая юриспруденция. М.: Добросвет, 2002. 225 с.
8. Сырина Т.А. Когнитивная визуализация: сущность понятия и его роль в обучении языку // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 7 (172). С. 81.
9. Фрумкин К.Г. Клиповое мышление и судьба линейного текста // Топос. 2010. № 9. URL: <http://www.topos.ru/article/7371>
10. Юферева Я.А., Кирилловых А.А. Использование диаграммы fishbone при обучении иноязычной грамматике (на примере русского и английского языков) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 3. С. 123-136.

Cognitive visualization as a means of developing the interpretative competence of a law student in learning foreign languages

Marina V. Borovkova

PhD in Philology,
Associate Professor of the Department of Russian,
Foreign Languages and Culture of Speech,
Ural State Law University,
620137, 21, Komsomol'skaya str., Yekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: mborovkova@rambler.ru

Abstract

The article raises an important issue for the legal profession of the formation of the interpretative competence of future lawyers. Cognitive visualization technology is one of the productive ways to develop interpretative competence. At the present stage of society's development, visualization is considered as one of the fundamental categories of interaction between information and the subject of its interpretation. Mastering interpretative competence helps a law student to learn to understand the legal context of both Russian-language and foreign-language text and visualized information, the ability to visualize this kind of information himself, which helps to ensure adequate professional communication. Cognitive visualization products such as mental maps, a denotation graph, and fishbone are considered. In the modern world, it is necessary to use digital tools to implement cognitive visualization technology in teaching foreign languages. Thus, the introduction into the practice of teaching a foreign language of tasks using cognitive visualization tools contributes to the formation of students' responsibility in working with information, a more meaningful assimilation of educational foreign language material, and the development of interpretative competence. Interpretive competence ensures, in turn, a dialogue between external and internal plans, which is so necessary for lawyers to resolve various legal issues and incidents.

For citation

Borovkova M.V. (2024) Kognitivnaya vizualizatsiya kak sredstvo razvitiya interpretatsionnoi kompetentsii studenta-yurista pri izuchenii inostrannykh yazykov [Cognitive visualization as a means of developing the interpretative competence of a law student in learning foreign languages]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (3A), pp. 261-267.

Keywords

Cognitive visualization, interpretation, competence, foreign language, digital tools.

References

1. Borovkova M.V. (2010) Lingvostilisticheskii status tekstov yuridicheskoi interpretatsii i yuridicheskogo tolkovaniya (na materiale nemetskoyazychnykh i russkoyazychnykh tekstov) [Linguistic-stylistic status of texts of legal interpretation and legal interpretation (based on German-language and Russian-language texts)]. Yekaterinburg.
2. Dem'yankov V.Z. (1983) Osnovy teorii interpretatsii i ee prilozheniya v vychislitel'noi lingvistike [Fundamentals of interpretation theory and its applications in computational linguistics]. Moscow.
3. Frumkin K.G. (2010) Klipovoe myshlenie i sud'ba lineinogo teksta [Clip thinking and the fate of linear text]. Topos, 9.

Available at: <http://www.topos.ru/article/7371> [Accessed 02/02/2024]

4. Kravchenko E.V., Titova O.K. (2015) Metody vizualizatsii informatsii pri obuchenii angliiskomu yazyku [Methods for visualizing information when teaching English]. Vysshee obrazovanie segodnya [Higher Education Today], 6, pp. 57-60.
5. Marova N.D. (2022) Interpretatsiya kak kategoriya teatatsii [Interpretation as a category of theation]. Yekaterinburg.
6. Semerdzhidi V.N. (2023) Intellect-karta kak sredstvo naglyadnosti uchebnogo materiala po-inostrannomu yazyk [Mind map as a means of visualizing educational material in a foreign language]. Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal [International scientific research journal], 11 (137). Available at: <https://research-journal.org/archive/11-137-2023-november/10.23670/IRJ.2023.137.51> [Accessed 02/02/2024]
7. Soboleva A.K. (2002) Topicheskaya yurisprudentsiya [Topical jurisprudence]. Moscow: Dobrosvet Publ.
8. Syrina T.A. (2016) Kognitivnaya vizualizatsiya: sushchnost' ponyatiya i ego rol' v obuchenii yazyku [Cognitive visualization: the essence of the concept and its role in language teaching]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 7 (172), p. 81.
9. Velizhanina E.M. (2011) Sakral'no-religioznaya interpretatsiya kak lingvostilisticheskaya paradigma evangel'skoi pritchi: na materiale nemetskogo i russkogo yazykov. Doct. Dis. [Sacred-religious interpretation as a linguostylistic paradigm of the Gospel parable: on the material of German and Russian language. Doct. Dis.]. Yekaterinburg.
10. Yufereva Ya.A., Kirillovykh A.A. (2022) Ispol'zovanie diagrammy fishbone pri obuchenii inoyazychnoi grammatike (na primere russkogo i angliiskogo yazykov) [Using the fishbone diagram in teaching foreign language grammar (using the example of Russian and English languages)]. Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze [Questions of teaching methodology at a university], 11, 3, pp. 123-136.